

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Виктории Александровны Горбуновой
«Реализация типовых синтаксических структур
бытийно-пространственного блока
в «Паренесисе» Ефрема Сирина в переводах XIV–XX вв.»

Диссертационное исследование В. А. Горбуновой посвящено описанию структуры и семантики реализаций типовых синтаксических структур бытийно-пространственного блока в тексте «Паренесиса» – переводного сборника учительных слов Ефрема Сирина.

В. А. Горбунова поставила перед собой задачу выявить разновидности бытийно-пространственных гипермоделей элементарных простых предложений церковнославянского языка в том виде, в котором он представлен в «Паренесисе», исследовать структуры, выражающие различные типы пространственных отношений, а также рассмотреть круг производных от них моделей, реализующих непростраственные значения.

Диссертация состоит из Введения, четырех глав (одной теоретической и трех практических), Заключения, Списка литературы и приложения.

В главе 1 («Теоретические основания исследования типовых синтаксических структур пространственного типа в «Паренесиса» Ефрема Сирина») обосновывается интерес автора к изучению типовых синтаксических структур пространственного типа в выбранном источнике и формулируются теоретические основы исследования.

Глава 2 («Структуры бытийно-пространственного блока в «Паренесисе» Ефрема Сирина») содержит описание трех базовых бытийно-пространственных гипермоделей, реализующихся в тексте памятника.

В главе 3 («Структуры бытийно-пространственного блока как средство организации дискурса в «Паренесисе» Ефрема Сирина») автор анализирует неэлементарные простые предложения, репрезентирующие логические пропозиции второго класса в терминологии Т. В. Шмелевой.

Глава 4 («Реализации ТСС бытийно-пространственного блока в «Творениях» Ефрема Сирина») посвящена исследованию синтаксиса нескольких современных переводов текстов из «Паренесиса».

Автореферат позволяет утверждать, что диссертация В. А. Горбуновой представляет собой содержательное, законченное самостоятельное исследование, углубляющее и расширяющее наши представления о синтаксической структуре старославянского языка, а автор диссертации обнаруживает хорошую лингвистическую подготовку.

Несомненной заслугой автора является обращение к синтаксическому аспекту церковнославянского языка, наименее описанному в научных исследованиях. Новым является подход к описанию: предложения церковнославянского языка никем не рассматривались с точки зрения моделирования их структуры и семантики.

Интересными представляются наблюдения автора над пространственной организацией «так называемой над-реальности, где находятся нематериальные сущности, принадлежащие христианской картине мира» (АКД, с. 10) и вывод об «упрощенной геометрии» этого пространства, описанной меньшим количеством структур. Несомненный интерес для исследователей метафоры представляет собой

и модель персонификации, где «субъект – сущность», «объект – лицо», «локум – состояние», описанная Викторией Александровной в кругу неизосемических неЭПП:

внидеть трепеть в кости 'и войдет трепет в кости', ни рана не пристѹпнть къ телеси твоёмѹ 'и рана не подступит к телу твоему');

Зададим автору несколько вопросов.

- 1) Вы не обращались к греческому тексту памятника, с которого был осуществлен перевод Ефима Сирина. Было бы интересно сравнить перевод текста Ефима Сирина с древнегреческим оригиналом, что позволило бы выявить, какие из описываемых Вами конструкций калькированы, а какие испытали влияние древнерусского языка.
- 2) Как Вы полагаете, если обратиться к другим текстам, написанным на церковнославянском, языке или переводным, не покажут ли они существование других реализаций рассматриваемых Вами гипермоделей бытийно-пространственного блока, отличных от выделенных? С чем это может быть связано?
- 3) Чем, на Ваш взгляд, можно объяснить тенденцию к элиминации ExV_f в конструкциях разного типа, например: *сравнительных оборотах* (прим. (а), (б) – прецедентные высказывания для людей посвященных?) *неполных двусоставных бытийных предложениях* (прим. (в), (г), (д), (е)), в предложениях с *полупредикативным именным членом с определительно-пространственным значением* (прим. (ж), (з), (и), для которых в переводе предикат Вы восстанавливаете, ср., напротив, с предложениями (к) и (л) с предикатом обладания, в переводе не вербализованном)? Связано ли это явление с особенностями грамматического строя языка оригинала или можно сказать, что использование данных конструкций подчинено основной авторской задаче *повествовая, поучать?*

а)	но яко злато в печи 'но как золото в печи'	с. 61 КД
б)	яко тернии и волчець в елени доуѣ 'как тернии и волчец [которые находятся] среди хороших семян'	с. 84 КД
в)	аспид аспид на гнѣздѣ своемъ 'ловчий аспид на своем гнезде'	с.11 АКД
г)	и мѣстѹ ихъ ниѣ дѣлѹ лицѹ 'и сверху их другие два лица'.	с.11 АКД
д)	и отрокѹ же пострѣдѣ ихъ 'и отрок посреди их двоих'	с.11 АКД
е)	и в частотаѹ листьени его чада ехидноба 'и в частой листве его [силят] детеныши ехидны'	с. 61 КД
ж)	и масла въ судѣхъ нашихъ възати 'и масла [которое находится] в сосудах наших взять'.	с. 61 КД

з)	и виноградъ во ннои земли и виноград [который растет] в других землях'	с. 63 КД
и)	исчезают младенцы [лежащие] на груди у матерей'	с. 66 КД
к)	имать о вышукъ своихъ 'но и железо у них вокруг шен.)	с. 11 АКД
л)	имаши видѣть оудѣ струпы 'у тебя внутри струпя'	с. 11 АКД

Поставленные вопросы ориентированы на уточнение позиции диссертантки и не влияют на общую оценку работы В. А. Горбуновой. Автореферат В. А. Горбуновой с очевидностью показывает, что представленная ею к защите диссертация отвечает всем требованиям, предъявляемым к квалификационным работам данного типа, а ее автор заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.



Елена Сергеевна Кузнецова,
канд. филол. наук, доцент
кафедры общего и русского
языкознания,

Елена Николаевна Сорокина,
канд. филол. наук, доцент
кафедры общего и русского
языкознания

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский национальный
исследовательский
государственный университет» (НГУ),
630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1,
тел. 363-42-30
rector@nsu.ru